

NOUVEAU DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS DES
LOCUTIONS, EXPRESSIONS ET PROVERBES

新编汉法成语词典

孙 迁 编

厦门大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编汉法成语词典/孙迁编. — 厦门: 厦门大学出版社, 1999. 2

ISBN 7-5615-1429-8

I. 新… II. 孙… III. ①汉语: 法语-成语词典: 对照词典②成语词典: 对照词典-汉、法 IV. H323. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 00179 号

厦门大学出版社出版发行

(地址: 厦门大学 邮编: 361005)

福建第二新华印刷厂印刷

(地址: 三明市新市中路 70 号 邮编: 365001)

1999 年 2 月第 1 版 1999 年 2 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 33.5

字数: 1200 千字 印数: 1—5100 册

定价: (精) 65.00 元
(平) 55.00 元

如有印装质量问题请与承印厂调换

序 言

孙迁教授囑我为他编著的《新编汉法成语词典》写序，我拜读大部原稿之后欣然从命。因为我一直认为编写一部汉法成语词典是一项极为艰巨的工作，但又是一件很有意义的工作。作者出色地完成了这部力作，实在值得庆贺。

说是艰巨的工作，那是因为翻译本身就是一件难事（尤其是从母语译成外语），何况要译的是汉语成语。众所周知，成语是习用的固定词组，历史悠久的汉语成语更是如此，都是经过千百年锤炼方始形成的。成语不但言简意赅，并且具有丰富的、一个民族所特有的文化内涵。汉语成语要用和汉语文化很不相同的法语表达出来，谈何容易。

诚然，少数汉语成语在法语中可以找到意义接近的、相对应的成语，我们可以借来使用，非常贴切。例如“一箭双雕”和“*Faire d'une pierre deux coups*”；“矮子里面选将军”或“山中无老虎，猴子称大王”和“*Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois*”等等。不过，法语中纵然有众多的成语，但如果我们不明其实质内涵，或理解不全，也就很难为其找到对应的汉语成语，无缘借用。例如遇到“*Tous les jours de chasse ne sont pas les jours de prise*”这句成语，首先应把握其真正含义。它应是：“出去打猎，不可能每次都满载而归。”作者把该成语和“胜败乃兵家常事”相配，非常恰当。

但大多数汉语成语在法语中并没有相应的、现成的成语，例如“杯弓蛇影”、“大器晚成”、“反复无常”、“尺有所短，寸有所长”等。寥寥几个字，却有深刻的寓意。仅仅逐字翻译是无济于事的，必需把它们的寓意表达出来，而且要避免译文平淡如水，务必使译文和原文具有同样的文采。我认为作者在许多词条的翻译上做到了这一点。作者把上述成语分别译成“*Avoir peur de son ombre*”、“*Les grands talents se révèlent tard*”、“*Changer d'avis comme de chemise*”、“*Les héros ont leur accès de crainte, les poltrons des instants de bravoure*”，均系神来之笔。作者为此所花费的精力可想而知。

说是有意义的工作，那是因为学外语必然会遇到成语翻译的难题。《新编汉法成语词典》的编著不但对学法语的中国人弥足珍贵，而且也学汉语的法国人（或使用法语的人）提供了十分有用的工具。且不说每条成语后的汉语拼音是

如何地不可缺少，就说译文至少有两种以上。首先是逐字解释（直译），然后是点明寓意的意译。例如读者查阅“爱叫的母鸡不下蛋”这个词条时，既可看到“Les poules qui aiment crier ne pondent pas”的直译，不用费劲就明白每个汉字的含义；又可以看到“Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs”的意译，从而领会这个汉语成语的精髓和要领。此类例句不胜枚举。

此外，本词典还收集了许多常见的熟语、谚语和引语，这更为本书添辉增色。

我谨祝此书为中法文化交流作出新贡献。

李棣华

1998年5月于上海

凡 例

一、本词典共收汉语成语一万两千余条，其中包括部分谚语、熟语，少量迄今未被汉语成语词典收入但在新闻媒体及日常生活中频繁出现的近似成语的词组如“高潮迭起”、“精彩纷呈”等也一并收入。

二、本词典可供海内外汉译法工作者、法语教学人员、高等院校法语专业的学员以及法国和法语地区学习汉语的人们参考。

三、本词典的汉语成语条目采用汉语简、繁两种字体，简体在前，繁体在后。词目按汉语拼音字母顺序排列，词条首字同音同调的，则按条目第二字排列，以此类推。

四、凡一语多译者，不同译文用斜线“/”隔开。译文的直译在前，意译在后。译文中使用的替换词放在圆括号内，多个替换词则用逗号分开，如：avoir le cerveau (le coco, le timbre) fêlé; condamner (frapper) la corruption et exalter la probité (la pureté, l'intégrité)。法语里的谚语、俗语则注以 Prov.或 Fam. 如：“ Qui s'excuse s'accuse. Prov.”，“ Il n'y a pas le feu. Fam.”。

五、译文中引语的出处放在圆括号内，如：« C'est de l'inédit » (V. Hugo); « Ce qui était une exception il y a dix ans est aujourd'hui la règle » (L'Express, 12-2-1997)。

A

哀哀欲绝(哀哀欲絕) āi āi yù jué

navré à en mourir/ mourir de chagrin/ ne pas avoir assez de ses yeux pour pleurer/ pleurer des larmes de sang/ « Il sanglotait à fendre l'âme » (A. Daudet).

哀兵必胜(哀兵必勝) āi bīng bì shèng

A la rencontre de deux armées d'égale force (à forces égales), celle qui est excédée par la souffrance et la colère en sortira victorieuse (finira par vaincre)

哀而不伤(哀而不傷) āi ér bù shāng

musique mélancolique mais non plaintive/ qui inspire plutôt de la mélancolie que de la dépression/ inspirer une tristesse délicate et nuancée

哀鸿遍野(哀鴻遍野) āi hóng biàn yě

也作 哀鴻遍地 哀鴻滿路

Les sinistrés sans abri errent dans les campagnes./ On rencontre de tous côtés des gens affamés./ La faim règne dans le pays./ Tout le peuple crie famine (misère)./ « L'effroyable misère des campagnes avait rabattu sur Paris des troupes d'affamés » (Michelet).

哀莫大于心死(哀莫大於心死) āi mò dà yú xīn sǐ

La plus grande douleur est d'avoir le coeur mort./ Les grandes douleurs sont muettes Prov./ « Ils ont la mort dans l'âme » (J. -P. Sartre).

哀声叹气(哀聲嘆氣) āi shēng tàn qì

« Elle poussait des soupirs » (E. Zola) / proférer des plaintes

挨肩迭背 āi jiān dié bèi

也作 挨肩疊背

épaule contre épaule et dos à dos/ être serrés comme des sardines/ « On était si tassé qu'on avait peine à remuer les coudes » (G. Flaubert)./ encombrement/ « Une foule énorme s'étageait, s'écrasait sur les gradins brûlés » (A. Daudet).

挨金似金，挨玉似玉 āi jīn sì jīn, āi yù sì yù

Qui côtoie l'or ressemble à l'or, qui côtoie le jade ressemble au jade./ Un environnement sain peut faire du bien.

挨门逐户(挨門逐戶) āi mén zhú hù

也作 挨門挨戶 挨門按戶

de maison en maison/ de logement en logement/ faire du porte à porte/ « Les passants se dirent cette nouvelle de porte à porte » (H. de Balzac)./ « Il allait de porte en porte chercher dans la bourse d'autrui des secours » (Diderot).

矮人观戏(矮人觀戲) ǎi rén guān xì

也作 矮人看场 矮子观场 矮子看戏

comme les nains regardent le spectacle derrière les autres/ se contenter de répéter l'opinion (le jugement) d'autrui/ faire chorus

矮子里面选将军(矮子裏面選將軍) ǎi zi lǐ miàn xuǎn jiāng jūn

désigner un général parmi les nains/ Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois. Prov.

爱不释手(愛不釋手) ài bù shì shǒu

也作 愛不忍釋

aimer une chose au point qu'on ne peut pas lâcher prise/ garder qqch comme une relique/ « Quand on aime bien quelque chose, il me semble qu'on n'a qu'une idée: c'est d'en reprendre » (J. Anouilh)./ « Si vous commencez à siroter ce livre - comme pour le Coca-Cola -, vous le boirez jusqu'au bout » (Le Revenu, 7-2-1997).

爱才若渴(愛才若渴) ài cái ruò kě

见 思贤若渴

爱财如命(愛財如命) ài cái rú mìng

tenir à son argent comme à sa vie/ un vil amoureux de l'argent/ un baise-la-piastre/ « "Très requin" de la finance » (Le Point, 19-10-1996).

爱出风头(愛出風頭) ài chū fēng tóu

见 出风头

爱答不理(愛答不理) ài dā bù lǐ

répondre du bout des lèvres/ adresser une réponse glacée/ « Le cocher essaya de nouer la conversation, mais le voyageur ne répondait que par monosyllabes » (V. Hugo)./ « Et point d'effusion avec des amis retrouvés; rien que de vagues bonjours » (Loti).

爱戴高帽子(愛戴高帽子) ài dài gāo mào zi

aimer porter le haut chapeau/ aimer entendre les compliments/ « Il ne hait pas qu'on l'admire » (Suarès)./ « Baculard aime assez qu'on lui rende hommage » (J. Claretie).

爱非其道(愛非其道) ài fēi qí dào

aimer ses enfants avec une méthode erronée/ gâter ses enfants/ « Moi seul ai causé les désordres de mes filles, je les ai gâtées » (H. de Balzac).

爱叫的麻雀不长肉(愛叫的麻雀不長肉)

ài jiào de má què bù zhǎng ròu

Les moineaux qui aiment crier sont maigres./ La plus mauvaise roue d'un chariot fait toujours le plus de bruit. Prov.

爱叫的母鸡不下蛋(爱叫的母鸡不下蛋) ài jiào de mǔ jī bù xià dàn

Les poules qui aiment crier ne pondent pas./ Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs. Prov./ « Ils parlent trop; c'est des grandes gueules » (Carco).

爱莫能助(爱莫能助) ài mò néng zhù

也作 爱莫为助 爱莫之助 爱莫助之

ne pouvoir courir au secours de qqn malgré sa bonne volonté/ n'y rien pouvoir apporter sauf sa sympathie/ Je n'en peux mais./ Je suis bien fâché de n'avoir pu l'aider.

爱说是非者，定是是非人(爱说是非者，定是是非人)

ài shuō shì fēi zhě, dìng shì shì fēi rén

Qui aime colporter des rumeurs est sûrement un médisant.

爱屋及乌(爱屋及乌) ài wū jí wū

aimer la maison jusqu'au corbeau perché sur le toit/ Qui aime Martin, aime son chien. Prov./ Qui aime le cavalier, aime l'écuyer. Prov./ « Un homme passionné voit toutes les perfections dans ce qu'il aime » (Stendhal)./ « L'amant transfère le sentiment causé d'abord par la personne de sa maîtresse, à ses vêtements, ses meubles, sa maison » (Th. Ribot)./ « L'amour est indifférent à des défauts ou à des faiblesses qu'il voit fort bien » (A. Maurois).

爱物仁民(爱物仁民) ài wù rén mín

见 仁民爱物

爱惜羽毛(爱惜羽毛) ài xī yǔ máo

cherir sa réputation comme les oiseaux aiment leurs plumes/ agir avec précaution et sagesse pour ne pas compromettre sa réputation (renommée)/ « Très épris de popularité » (A. Mathiez)./ « Qui a su conserver intacte sa popularité » (L'Événement, 27-11-1996).

爱憎分明(爱憎分明) ài zēng fēn míng

aimer ou haïr, sans aucune ambiguïté/ prendre une attitude (position) bien nette envers ce qu'on aime et ce qu'on hait/ distinguer nettement ce qu'on aime de ce qu'on hait

爱之欲其生，恶之欲其死(爱之欲其生，恶之欲其死)

ài zhī yù qí shēng, wù zhī yù qí sǐ

souhaiter longue vie à qqn quand on l'aime et sa mort quand on le hait/ porter qqn aux nues ou le mettre sous terre selon son humeur/ traiter qqn selon son goût personnel/ « Chaque fois qu'il rompait avec l'un des hommes qui l'avaient conseillé, assisté, ...il découvrait brusquement à son ami de la veille une masse de défauts et de lacunes » (Le Point, 18-1-1997).

爱之珍宝(愛之珍寶) ài zhī zhēn bǎo

也作 爱如珍宝 爱之如宝

见 视如拱壁

碍难尊命(礙難尊命) ài nán zūn mìng

也作 碍难从命

Il m'est difficile d'approuver./ Je regrette de ne pouvoir y consentir/ Je regrette de ne pouvoir donner suite à votre demande.

碍手碍脚(礙手礙腳) ài shǒu ài jiǎo

gênant (gêneur)/ être embarrassant (ennuyeux)/ « Je ne veux pas d'un gendre que ta mère puisse me jeter dans les jambes à chaque instant de la journée » (M. Aymé)./ « En septembre, Balzac rencontre sa comtesse polonaise... Mais (son mari) M. Hanski est encombrant » (Lire, 9-1990).

暧昧不明(曖昧不明) ài mèi bù míng

être équivoque/ ambigu/ Les femmes se tiennent « dans cette position équivoque » (H. de Balzac)./ « Esprit, mot vague auquel on a donné mille acceptions différentes » (Voltaire)./ « Allons! assez de faux-fuyants! assez de réticences! » (M. Aymé)

安邦定国(安邦定國) ān bāng dìng guó

assurer la paix au dehors et au dedans du pays/ pacifier les pays voisins et affermir l'Etat

安不忘危 ān bù wàng wēi

Même lorsqu'on est en sécurité, on ne doit pas négliger le péril éventuel./ se tenir toujours sur ses gardes/ ne pas relâcher sa vigilance en temps de paix

安步当车(安步當車) ān bù dāng chē

aller paisiblement à pied comme moyen de locomotion/ agir lentement et à son aise/ « Cela va son petit bonhomme de chemin, mon train ordinaire » (E. Zola)./ « Allant son petit train de vie » (G. Sand)

安度晚年 ān dù wǎn nián

avoir une vieillesse heureuse/ passer ses derniers jours dans le bonheur et en toute tranquillité

安分守己 ān fèn shǒu jǐ

se tenir (rester) à sa place/ tenir son quant-à-soi/ être satisfait de son sort et appliqué à ses devoirs/ « C'est une personne d'ordre qui tient à ne pas aller au-delà » (A. Gide)./ « Il faut cultiver notre jardin » (Voltaire).

安家立业(安家立業) ān jiā lì yè

établir sa demeure et créer une situation/ « Elle s'était mariée et établie » (A. de Musset).

安家落户 ān jiā luò hù

établir sa demeure/élire domicile quelque part/ « Les populations, si longtemps flottantes, se sont fixées et assises » (Michelet)./ « Après l'échec d'une tentative de carrière politique en Corse, il s'installa en France avec sa famille » (Petit Robert 2).

安居乐业(安居樂業) ān jū lè yè

mener une vie tranquille et heureuse/ être satisfait de sa vie et de son occupation/ « Un tranquille bien-être » (Loti).

安乐窝(安樂窩) ān lè wō

un nid (logis) bien douillet

安良除暴 ān liáng chú bào

见 除暴安良

安贫乐道(安貧樂道) ān pín lè dào

se contenter de sa pauvreté et s'en tenir à ses principes/ être content de sa vie dure (austère) et chérir la vertu/ être satisfait de sa vie humble et inébranlable dans ses valeurs morales

安贫知命(安貧知命) ān pín zhī mìng

Sachant son sort, on se contente de sa pauvreté./ « Content de son sort, il ne désirait ni fortune, ni distinction » (Condorcet)./ « Je portais ma pauvreté fièrement » (H. de Balzac).

安然无事(安然無事) ān rán wú shì

也作 安然无恙

se tirer sans mal d'un accident/ être sain et sauf/ sortir indemne d'un danger/ l'échapper belle/ Il s'est tiré de l'accident sans une égratignure./ Nous devons « savoir si nous pourrions en sortir sains et saufs » (H. de Balzac).

安如泰山 ān rú tài shān

也作 安若泰山

见 稳如泰山

安身立命 ān shēn lì mìng

se faire une situation stable/ « Il faut trouver sa place et faire son trou » (A. de Vigny)./ « J'ai mon existence à faire et celle des miens... » (A. Daudet)./ « Shakespeare revint dans la capitale où commence alors pour lui, avec la période la plus fructueuse de sa production, celle d'une prospérité matérielle qui lui permettra de devenir l'un des plus riches propriétaires de Stratford » (Petit Robert 2).

安土重迁(安土重遷) ān tǔ zhòng qiān

也作 安故重迁 安土恋本

rester très attaché à son foyer/ avoir un amour trop profond envers son pays pour le quitter/ aimer rester au pays natal et avoir de la peine à s'installer ailleurs/ « Partir, c'est mourir un peu » (Petit Robert 1).

安闲自在(安閑自在) ān xián zì zài

见 自由自在

安营扎寨(安營扎寨) ān yíng zhā zhài

établir son camp/ installer le camp/ camper/ prendre ses cantonnements/ bivouaquer

安于现状(安於現狀) ān yú xiàn zhuàng

se contenter de son état actuel/ se satisfaire de l'ordre établi/ « Content de son sort, il ne désirait ni fortune ni distinction » (Condorcet).

安之若素 ān zhī ruò sù

rester sur son quant-à-soi/ se montrer calme et digne dans une situation difficile (dans l'adversité)/ « Il avait le visage tranquille et volontaire de ceux qui ne permettent pas à la vie de les troubler » (J. Green).

鞍马劳顿(鞍馬勞頓) ān mǎ láo dùn

也作 鞍马劳倦 鞍马劳神

être fourbu au bout d'un long trajet à cheval/ éprouver une grande fatigue de voyage/ « Je crains que la prolongation des fatigues de la route ne soit une épreuve un peu dure pour elle » (Gobineau).

鞍前马后(鞍前馬後) ān qián mǎ hòu

garde du corps/ valet (serviteur)/ « Les plus obséquieux serviteurs de Napoléon » (Chateaubriand).

按兵不动(按兵不動) àn bīng bù dòng

也作 按甲不出 按军不动

immobiliser ses troupes pour attendre le moment propice/ tenir ses troupes à l'écart/ rester dans l'expectative/ « J'ai forcé à combattre l'ennemi qui ne voulait que temporiser » (Laclos).

按部就班 àn bù jiù bān

suivre son train habituel/ évoluer normalement/ être routinier/ aller son petit train-train/ poursuivre son petit bonhomme de chemin/ « Rien de neuf ici; tout suit son train » (G. Flaubert)/ « Mes études médicales allaient un train normal » (G. Duhamel).

按劳分配(按勞分配) àn láo fēn pèi

A chacun selon ses oeuvres (son travail)/ A chaque capacité selon ses oeuvres./ A chacun au prorata de son travail.

按捺不住 àn nà bù zhù

也作 接纳不住

ne pouvoir se contenir (se retenir)/ avoir de la peine à se dominer/ être sur le point d'éclater/ « Cet héritage autour du quel ils séchaient d'impatience » (F. Mauriac)./ « Elle s'entêta, ne se possédant plus » (E. Zola)./ « L'oeil allumé par la convoitise, les doigts titillés par d'irrésistibles envies » (Th. Gautier).

按牛头吃不得草(按牛頭吃不得草) àn niú tóu chī bù de cǎo

On ne saurait faire manger un boeuf qui n'a pas faim./ On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif. Prov.

按图索骥(按圖索驥) àn tú suǒ jì

aller à la recherche d'un coursier d'après sa description/ se mettre à la recherche (partir à la poursuite) de qqch selon des informations fournies (des indications précises)

按下葫芦瓢起来(按下葫蘆瓢起來) àn xià hú lú piáo qǐ lái

La gourde vient d'être plongée dans l'eau, la calebasse refait surface./ être débordé (submergé) de travail (de problèmes)/ « Nous sommes tous sur les dents » (Ste-Beuve)./ « Tout va de guingois » (V. Hugo).

案无留牍(案無留牘) àn wú liú dú

n'avoir aucun dossier à régler sur son bureau/ expédier les affaires courantes toujours à temps/ n'avoir aucun dossier en attente/ « Il faut mener nos affaires rondement » (A. de Vigny).

暗渡陈仓(暗渡陳倉) àn dù chén cāng

franchir Chencang tout en faisant du vacarme ailleurs/ attaquer l'ennemi en opérant une diversion/ amour illicite

暗箭难防(暗箭難防) àn jiàn nán fáng

见 明枪易躲,暗箭难防

暗箭伤人(暗箭傷人) àn jiàn shāng rén

lancer des flèches traîtresses/ jeter la pierre et cacher le bras/ donner des coups de poignard dans le dos/ discréditer qqn dans l'ombre (par derrière)/ « Qu'ils viennent donc me le dire en face, ce qu'ils vous ont insinué en traîtres » (G. Sand).

暗送秋波 àn sòng qiū bō

faire de l'oeil/ décocher des oeillades/ faire des yeux de velours/ faire les yeux en coulisse/ « Il avait fait les yeux doux à la comtesse » (A. de Musset).

暗无天日(暗無天日) àn wú tiān rì

Le soleil disparaît dans les nuages./ vivre dans les ténèbres/ « Dans ce pays sans Etat, plus rien ne fonctionne » (L'Événement, 12-2-1997).

暗于成事(暗於成事) àn yú chéng shì

ne pas apercevoir les choses les plus évidentes/ ne pas voir ce qui crève les yeux/ être tout à fait aveugle/ « Tous les utopistes ont eu la vue trop basse et ont manqué d'esprit de prévision » (A. de Vigny)./ « C'est une ignorance crasse de la vivante réalité » (R. Rolland)

暗中捣鬼(暗中捣鬼) àn zhōng dǎo guǐ

agir par derrière/ tirer dans les jambes à qqn/ tramer dans l'ombre/ jouer les pieds dans l'eau/ « Tous ses collègues n'auront qu'une pensée, celle de lui faire un croc-en-jambe » (G. Duhamel)

暗中摸索 àn zhōng mō suǒ

tâtonner dans le noir/ procéder par tâtonnements dans son entreprise/ « J'errai un moment parmi les grands corridors tout noirs, tâtant les murs pour .. » (A. Daudet).

暗中倾轧(暗中倾轧) àn zhōng qīng yà

des attaques réciproques en coulisse/ être comme un panier de crabes/ « De là une guerre hypocrite.. de perfidies, d'attaques en dessous » (A. Daudet)./ « Dans ce gouvernement, une lutte sourde divisait les ministres » (Madelin).

暗自高兴(暗自高兴) àn zì gāo xìng

se réjouir en secret/ se réjouir malicieusement en son for intérieur/ rire sous cape/ s'applaudir dans le secret de son coeur

黯然神伤(黯然神伤) àn rán shén shāng

也作 黯然伤神

être plongé dans la tristesse/ avoir le coeur triste/ avoir du vague à l'âme/ « Les autres avaient le coeur gros comme lui » (P. Daix).

黯然失色 àn rán shī sè

perdre sa bonne mine/ perdre son éclat/ être éclipsé devant.../ se décolorer/ « Les succès de Proust continuaient à offusquer Montesquiou » (A. Maurois).

黯然销魂(黯然销魂) àn rán xiāo hún

也作 黯然魂消

être comme une âme en peine/ triste comme la mort/ « Ils ont la mort dans l'âme » (J. -P. Sartre)./ « Il était là dévoré, déchiré par ce chagrin » (P. Bourget)/ « J'ai des idées noires, de la tristesse et de l'ennui » (Diderot).

昂藏七尺 áng cáng qī chǐ

homme grand de sept pieds de long/ un homme grand qui a du caractère/ « J'ai vu l'ami Cinq-Mars.. toujours ferme comme un roc. Ah! voilà ce que j'appelle un homme! » (A. de Vigny)

昂然自若 áng rán zì ruò

也作 昂然自得

être bien à son aise/ être dégagé dans ses attitudes/ faire bonne contenance/
« Il souriait, flatté dans son orgueil » (G. Flaubert).

昂首阔步(昂首闊步) áng shǒu kuò bù

也作 昂头阔步

aller la tête haute et marcher à grands pas/ marcher d'une allure martiale

嗷嗷待哺 áo áo dài bǔ

也作 嗷嗷待食

Les oisillons crient famine et attendent d'être nourris./ rester à nourrir/ être dans une misère extrême/ « Bouches ouvertes, comme des oiseaux implorant une minuscule de ration de nourriture » (Paris Match, 17-4-1997).

傲慢不逊(傲慢不遜) ào màn bù xùn

orgueilleux, sans modestie/ personnage outrecuidant/ « Il était rogue, pontifiant et orgueilleux à l'excès » (Madelin).

傲慢少礼(傲慢少禮) ào màn shǎo lǐ

也作 傲慢无礼

orgueilleux et impoli/ avec un sans-gêne révoltant/ traiter les gens avec arrogance/ « Tu es bien fier, que tu passes sans dire bonjour aux amis » (E. Zola)./ « L'insolence de cette génération passe les bornes de la décence » (A. Maurois)./se conduire « avec inconvenance, avec grossièreté » (G. Duhamel).

傲睨自若 ào nì zì ruò

toiser qq du haut de sa grandeur/ regarder avec dédain/ « Et il r'gardait (il regardait) tout le monde du haut de son col » (Barbusse)./ « Elle regardait Simon avec un détachement dédaigneux » (Martin du Gard).

傲然屹立 ào rán yì lì

也作 傲然矗立

se dresser fièrement comme un rocher/ « J'ai vu l'ami Cinq-Mars;... toujours ferme comme un roc. Ah! voilà ce que j'appelle un homme! » (A. de Vigny)

傲贤慢士(傲賢慢士) ào xián màn shì

témoigner du dédain (du mépris) à l'égard des hommes de valeur/ manquer de considération envers les hommes talentueux

傲雪欺霜 ào xuě qī shuāng

dédaigner la neige et mépriser le givre/ braver toutes les difficultés/ faire fi de l'adversité/ homme intrépide (impavide)/ « Il faut oser regarder en face ce que l'on tait » (F. Mauriac).

懊悔无及(懊悔無及) ào huǐ wú jí

见 后悔莫及

B

八百孤寒 bā bǎi gū hán

huit cents étudiants pauvres et d'humble condition/ des intellectuels indigents (nécessiteux)

八拜之交 bā bài zhī jiāo

也作 八拜为交 八拜至交

ami fidèle (sûr)/ amitié à toute épreuve/ ami jusqu'à l'échafaud/ des amis jurés

八斗之才 bā dòu zhī cái

avoir de l'esprit comme quatre/ avoir de l'esprit jusqu'au bout des ongles/ « Vous avez l'étoffe de trois poètes » (H. de Balzac)./ « A 14 ans, il (Rimbaud) remporte le premier prix de vers latins » (D. Desmanti).

八方风雨(八方風雨) bā fāng fēng yǔ

L'orage s'élève de tous côtés./ se trouver dans une situation alarmante (critique)/ « La crise africaine battait son plein » (de Gaulle).

八方呼应(八方呼應) bā fāng hū yìng

On fait écho de tous côtés à / recevoir une approbation unanime et enthousiaste/ « Elle était faite pour électriser le monde et pour créer des séides » (Chateaubriand).

八公山上，草木皆兵 bā gōng shān shàng, cǎo mù jīe bīng

也作 八公草木

见 草木皆兵

八面玲珑(八面玲瓏) bā miàn líng lóng

verroterie à huit facettes/ avoir de l'habileté dans sa conduite/ une suprême habileté dans les relations sociales/ « Son incroyable dextérité à traiter les affaires les plus délicates » (Bossuet)./ Il « a tout juste 34 ans, mais déjà l'expérience d'un vieux renard » (Le Point, 12-10-1996)./ « Sa faconde, son savoir-faire, son sens du contact séduisent le maire » (L'Express, 12-2-1997).

八面威风(八面威風) bā miàn wēi fēng

prestige qui en impose aux huit côtés du pays/ exercer un immense prestige/ « Garnoteau est très influent à l'Académie ...Il y fait la pluie et le beau temps » (Lemaitre).

八难三灾(八難三災) bā nàn sān zāi

见 三灾八难

八十难学吹鼓手(八十難學吹鼓手) bā shí nán xué chuī gǔ shǒu

A l'âge de quatre-vingts ans, on ne peut plus apprendre à claironner./ Tout s'assombrit à la vieillesse.

八仙过海, 各显神通(八仙過海, 各顯神通)

bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng

En traversant la mer, les Huit Immortels donnent toute leur mesure à tour de rôle./ Chacun rivalise de talent./ « Chacun d'entre nous doit tendre l'arc pour refaire ses preuves » (A. Camus)

八月十五云遮月, 正月元宵雪打灯(八月十五雲遮月, 正月元宵雪打燈) bā yuè shí wǔ yún zhē yuè, zhēng yuè yuán xiāo xuě dǎ dēng

Quand on voit à la Fête de la mi-automne la lune voilée de nuages, à la Nuit du 15 de la première lune on voit des flocons de neige.

八字没一撇 bā zì méi yī piě

loin de là/ être loin de son compte/ Ce n'est pas demain la veille./ Il y a loin de la coupe aux lèvres. Prov./ « Il passera de l'eau sous le pont avant » (R. Rolland).

巴蛇吞象 bā shé tūn xiàng

serpent qui veut avaler un éléphant/ être trop ambitieux pour ses faibles moyens/ vouloir prendre la lune avec ses dents/ avoir les yeux plus gros que le ventre

拔本塞流 bá běn sè liú

arracher la racine et obstruer la source/ extirper radicalement/ couper le mal à la (à sa) racine/ solution radicale/ « Voilà ce qu'on pouvait appeler une chirurgie radicale » (G. Duhamel).

拔刀相助 bá dāo xiāng zhù

见 路见不平, 拔刀相助

拔来报往(拔來報往) bá lái bào wǎng

faire des va-et-vient incessants/ échanger des visites fréquentes

拔茅连茹(拔茅連茹) bá máo lián rú

arracher un roseau traînant ses racines/obtenir toute une pléiade d'hommes remarquables à la suite d'une seule nomination/ « Sans lui (Richard Hugo), il n'y aurait sans doute pas eu une telle éclosion de talents littéraires dans le Montana » (Le Point, 2-6-1997).

拔苗助长(拔苗助長) bá miáo zhù zhǎng

见 揠苗助长

拔山举鼎(拔山舉鼎) bá shān jǔ dǐng

être capable d'arracher une montagne ou de lever haut un gros trépid/ être robuste et fort/ avoir une force herculéenne/ « Maurice était fort comme un boeuf » (J. -P. Sartre).

拔十得五 bá shí dé wǔ

sur dix candidats sélectionnés, n'en trouver que cinq qualifiés/ pratiquer une sévère sélection/ « Sur 500 postulants, seule une petite centaine est retenue » (Le Point, 25-1-1997).

拔树寻根(拔樹尋根) bá shù xún gēn

见 寻根究底

拔帜易帜(拔幟易幟) bá zhì yì zhì

arracher le drapeau d'un autre et placer le sien/ prendre la place de qqn/ se mettre au lieu et à la place de qqn/ « Sur des marchés qui ne semblent plus guère en mesure de se développer, on ne peut se faire une place au soleil qu'en l'enlevant aux autres » (Le Point, 19-4-1997).

跋前踬后(跋前踬後) bá qián zhì hòu

ne pouvoir ni avancer ni reculer/ être dans de beaux (jolis, vilains) draps/ se fourrer dans le pétrin/ « Et nous, nous sommes dans la merde » (J. -P. Sartre)./ « Empêché par son hoqueton Ne put ni fuir ni se défendre » (La Fontaine).

跋山涉水 bá shān shè shuǐ

aller par monts et par vaux/ faire de longs voyages fatigants/ parcourir des monts et des eaux

罢黜百家(罷黜百家) bà chù bǎi jiā

abroger les cent écoles pour pratiquer uniquement le confucianisme/ propager une seule école (doctrine) en étouffant les autres/ « Toute pensée non conforme devient suspecte et est aussitôt dénoncée » (A. Gide)./ « On ne supporte plus l'opposition, on cherche un consensus qui écrase tout » (Lyon Capital, le 26 mars 1997).

霸道横行 bà dào héng xíng

见 横行霸道

白璧微瑕 bái bì wēi xiá

Ce jade blanc a une petite paillette./ C'est une ombre au tableau./ un léger défaut/ « Le seul défaut de caractère qu'on lui trouve, c'est une disposition à des colères violentes » (J. Romains).

白璧无瑕(白璧無瑕) bái bì wú xiá

un parangon parfait/ une oeuvre (un homme) sans défaut/ être pur comme une oie/ « Les âmes toutes neuves » (A. Daudet)./ sans tache